

# 漢語演講辭與英語演講辭的語言特徵研究

冼俊文\* 劉豫陽

## 摘要

演講辭作為特定語體，具有一定的語言特徵。比較漢英演講辭，能促進演講的學習、教育及研究。因此，是次研究目的是探究漢英演講辭的共同語言特徵。研究問題在於漢英演講辭在圖式結構、語篇銜接、過程上有何相同之處。研究方法是從 2022-2023 年度香港都會大學三語演講會的 10 次會議中，取出漢語演講及英語演講各 30 次，分析其圖式結構、語篇銜接及過程；最後，歸納出漢英演講的共同語言特徵及當中的傳意功能。結果顯示：兩者的常見圖式結構是：打招呼 ^ 背景 ^ 題目 ^ 立場 ^ 論點 1 - n ^ 重申立場 ^ 祈盼 ^ 致謝；最常用的語篇銜接手段為照應；最常用的過程為物質過程。此等特徵有助帶出完整結構及內容。研究結果相信能為漢英演講的學與教，以及研究帶來一定的參考。

**關鍵詞：**漢語演講 英語演講 圖式結構 語篇銜接 過程

\* 冼俊文，香港都會大學教育及語文學院，聯絡電郵：isin@hkmu.edu.hk（本文通訊作者）。  
劉豫陽，香港都會大學教育及語文學院，聯絡電郵：s1297758@live.hkmu.edu.hk。  
本文所述的研究工作由舒小佩慈善基金－研究培訓獎學金 (KSRTF/2022/03) 支持。

## 一、引言

語言是怎樣，取決於它的功能 (Halliday, 1978, p.39)，因此不同語體具有不同的語言特徵 (Nunan, 1993, p.49)。漢語演講與英語演講，雖然運用了不同語言，但功能相同，語言特徵理應也相同。香港是漢語及英語並重的城市，市民經常使用漢語及英語演講。因此，探究出漢語演講及英語演講的共同語言特徵，以促進漢英雙語使用者學習、教授、研究漢語及英語演講，具有一定的研究需要。有見及此，本文以探究漢英演講的共同語言特徵為研究目的。研究問題包括：一、漢英演講的圖式結構有何相同之處；二、漢英演講的語篇銜接手段有何相同之處；三、漢英演講的及物系統——過程，有何相同之處。上述三個問題涉及到不同的語法單位。

為解答上述問題，本文以語料分析為研究方法，以圖式結構理論、語篇銜接理論，和及物系統為研究框架，從 2022-2023 年度香港都會大學三語演講會 10 次會議中，取出漢語演講及英語演講各 30 次，作為研究對象。研究對象全屬說服性演講，旨在說服聽眾認同和接受演講者觀點、建議 (賀陽，2005，頁 146)。研究過程，是先將 60 次演講錄影並謄錄為逐字稿，製作語料庫；再分析當中的圖式結構、語篇銜接及過程；最後，歸納出漢英演講的共同語言特徵及當中的傳意功能。本文期望研究出漢英演講的共同語言特徵，為漢英演講的教與學以及進階研究提供參考。

## 二、漢英演講的圖式結構

圖式結構 (Schematic structure) 是語體實現傳意功能的步驟。胡壯麟等 (2003，頁 184) 認為，每個語篇都有一定的結構，這種結構不是語法結構，而是意義結構。黃國文 (1988，頁 24) 還指出圖式結構的特色：語篇的結構是有條理的，上下連貫，前後一致的有機語言整體。至於每一種語體都具有特殊圖式結構的原因，則在於每一種語體都具有特殊的功能。張德祿等 (2005，頁 221) 指出，每一種語類都具有一個特殊的圖式結構……語類的社會功能正是通過這些結構成

份實現的。胡壯麟等（2003，頁 184）還指出釐清語篇結構特徵的作用：語篇的結構特徵能區分完整與不完整的語篇，也能區分不同的體裁形式。綜合學者說法，可以看出，每一種語體都因為特殊的功能，而具有特殊的圖式結構，圖式結構是有條理的語言整體，了解特定文體的圖式結構，有助辨別語篇是否完整，以及與別的文體區分開來。

在本文的研究對象內發現的文步，全都與說服聽眾認同和接受講者觀點、建議有關，所形成的圖式結構是：打招呼 ^ 背景 ^ 題目 ^ 立場 ^ 論點 1 - n ^ 重申立場 ^ 祈盼 ^ 致謝。這些文步並非在每一次演講中都同時出現，但它們都具有獨特功能。

### （一）打招呼

打招呼，常見於演講的開首，與岑紹基等（2013，頁 205）分析講話稿時提出的「稱呼」相似。不同之處在於本文的研究對象中，有部份的開首並不是廣泛稱呼聽眾，而是跟聽眾打招呼，如：

例 1 大家好！（演講二）

例 2 Good evening everyone.（演講七）

例 3 Good evening！（演講三十五）

例 1 及例 2 分別以「大家」及“everyone”稱呼觀眾，還以「好！」及“Good evening”打招呼。例 3 只打招呼，沒有稱呼觀眾。

打招呼的出現次數較少，在所有演講<sup>1</sup>中，只出現了 12 次，屬第 8 常見<sup>2</sup>；在漢語演講<sup>3</sup>中，只出現了 6 次，也屬第 8 常見；在英語演講<sup>4</sup>中，同樣只出現了 6 次，屬第 7 常見。然而，它能標示演講開始、帶

---

1 即本文的所有演講對象，包括 30 次漢語演講及 30 次英語演講，合共 60 次演講。下文的「所有演講」也是這個意思。

2 本文把在研究對象中發現到的 8 個文步，由最常見排列至最不常見，第 1 常見即出現得最多，第 8 常見即出現得最少。本部份的常見名次，均按這個方式排列。

3 即本文研究對象中的 30 次漢語演講。下文的「漢語演講」也是這個意思。

4 即本文研究對象中的 30 次英語演講。下文的「英語演講」也是這個意思。

出親切感，故漢英演講者都宜多加善用。

## (二) 背景

背景，常見於較前位置，多用於打招呼後，以交代演講事由、講者身份等，如：

例 4 我叫 [學生二]，係中文教育四年級學生。今日好榮幸可以喺喱度演講。<sup>5</sup>（演講二）

例 5 I am [學生四十七] and I am honored to give a speech on this stage.（演講四十七）

例 4 和例 5 都提及了講者姓名和講者演講時的心情。例 4 還指出講者的專業和年級。此等背景有助聽眾理解演講內容。

背景，在所有演講中，出現了 24 次，屬第 6 常見；在漢語演講中，出現了 10 次，也屬第 6 常見；在英語演講中，出現了 14 次，屬第 5 常見。雖然它的常見名次較後，但它在 60 次演講中，出現了 24 次，有接近一半的講者會運用到它，在講者心中，它頗為重要。此外，背景可帶出演講事由、講者身份等，有助聽眾理解演講內容，漢英演講者都應多加善用。

## (三) 題目

題目，常見於較前位置，如背景後，以概括內容。伴隨題目的，往往是提問及為題目下定義等行為，如：

例 6 我今日要講嘅題目呢，就係社交恐懼症。<sup>6</sup>（演講四十一）

例 7 As we know, the theme of today's meeting is "White Lie",

---

5 此例來自粵語演講，譯作規範語，則是：我叫 [學生二]，是中文教育四年級學生。今天很榮幸可以在這裏演講。

6 此例來自粵語演講，譯作規範語，則是：我今天要講的題目呢，就是社交恐懼症。

white lie, white lie, white lie…… When you hear white lie, what comes from your mind? (演講十四)

例 8 How do you prepare for a new challenge?…… Since most of us here are students. …… So, let's suppose it's an academic challenge. (演講三)

例 6 直接點出題目，能概括內容，讓聽眾把思考方向都放在與題目相關的範疇上。例 7 在交代題目後，還以提問引起思考，既讓聽眾注意題目，也增添了演講的互動性。例 8 在道出題目“*How do you prepare for a new challenge?*”後，還把“*challenge*”定義為“*an academic challenge*”，確立題目的範圍。

題目，在所有演講、漢語演講、英語演講中，分別出現了 29 次、14 次、15 次，同樣屬第 4 常見。在 60 次演講中，它共出現 29 次，即近半數講者會使用它。加上，它能概括內容，而提問則有助引起思考、增加互動性，下定義有助釐清題目。因此，漢英演講者都宜運用「題目」，並按需要加插提問和下定義等行為。

#### (四) 立場

立場，常見於較前位置，如「題目」後及「論點」前，也有講者待闡釋所有論點後，才歸納立場。立場，能點出最主要的看法，如：

例 9 我認為呢，做準備對於我們來說是非常有必要的。(演講五)

例 10 For men and women, they are quite different so the way they interpret the information is quite different, but I think there is not much difference in terms of the tears. (演講五十)

例 11 Although a white lie is also a lie, sometimes it is a kind of kindness. (演講十三)

例 9 及例 10 分別以標示語「我認為」及 “I think” 帶出立場。例 11 沒有使用標示語，但也開門見山地點明立場。它們都在較前位置出現，例 9 的演講沒有「題目」文步，「立場」緊貼「打招呼」及「背景」而來；例 10 及例 11 的演講沒有「打招呼」、「背景」和「題目」，一開始便出現「立場」。在所有演講中，立場出現了 56 次<sup>7</sup>，其中 36 次<sup>8</sup>出現於較前位置，用作表明主要看法；其中 20 次<sup>9</sup>出現於較後位置，用作歸納主要看法。立場在前，有開門見山、點明重點的作用；立場在後，有歸納重點、總括分論點的作用。講者宜按預期效果，安排立場的出現位置。

立場，在所有演講、漢語演講、英語演講中，分別出現了 56 次、29 次、27 次，同屬第 2 常見。故此，在講者心目中，立場是重要的文步。此外，立場的作用在於點明看法、確立重點。因此，漢英演講者都宜多加善用。

## (五) 論點

論點，常見於中間位置，用於提出支持立場的見解或看法，論點的多寡與演講的長短有關，如：

例 12 做準備可以增加我們的自信心，以及對事情的一些掌握。  
(演講五)

例 13 It is generally told in an effort to not hurt someone else's feelings…… White lies appear to better understand and help others, not to hurt others. (演講十三)

例 12 來自演講五，提出做準備能增強自信心及有助掌握事物這

---

7 漢語佔 29 次、英語佔 27 次。

8 漢語佔 16 次、英語佔 20 次。

9 漢語佔 13 次、英語佔 7 次。

論點，以支持立場<sup>10</sup>。例 13 來自演講十三，以白色謊言不是為了傷害別人感情而講，及白色謊言有助更好地理解 and 幫助別人這兩個論點，來支持立場<sup>11</sup>。例 12 的演講較短，只有一個論點；例 13 的演講較長，有兩個論點。

論點，是最常見的文步，所有演講都具備「論點」。論點，用於支持立場，十分重要，是必要的演講文步。

## (六) 重申立場

重申立場，總在「論點」後，用以強調及回應立場，收前呼後應之效，如：

例 14 這兩件事也讓我得到了一個教訓，那就是：事前準備是非常必要的。(演講五)

例 15 So, I think no matter in terms of the cause or the results, there should not be much difference. (演講五十)

例 14 來自演講五，該次演講的立場是例 9 所說的「做準備對於我們來說是非常有必要的」，講者提出並闡釋論點<sup>12</sup>後，再以例 14 的「事前準備是非常必要的」重申立場。例 15 來自演講五十，該次演講的立場是例 10 所說的：男士及女士的眼淚是沒有多大分別的。講者以男士和女士流出眼淚的成因是大致相同的，以及男士和女士流出眼淚的結果是大致相同的為論點，闡釋過後，再以例 15 “So, I think no matter in terms of the cause or the results, there should not be much difference.” 重申立場。例 14 和 15 不但歸納了論點和論據，強調了立場，還回應了「立場」，達致前呼後應的效果。

重申立場，在所有演講中，出現了 26 次，屬第 5 常見；在漢語

---

10 演講五的立場，即上文例 9 所說的「做準備對於我們來說是非常有必要的」。

11 演講十三的立場，即上文例 11 所說的“Although a white lie is also a lie, sometimes it is a kind of kindness.”。

12 演講五的論點，即上文例 12 所示的「做準備可以增加我們的自信心，以及對事情的一些掌握」。

演講中，出現了 15 次，屬第 4 常見；在英語演講中，出現了 11 次，屬第 6 常見。故此，在講者眼中，它的重要程度只屬一般。然而，它能強調立場、呼應上文，使結構嚴謹，漢英演講者都宜多加善用。

## (七) 祈盼

祈盼，常見於較後位置，如「重申立場」後，以表示講者的祝願，能拉近講者與聽眾的距離，如：

例 16 希望大家通過掌握以上方法保持樂觀，積極樂觀，健康向上的心態，掌控情緒……。(演講八)

例 17 Hope you can find my suggestions helpful and try your best to be a wise independent person. (演講二十七)

例 16 來自演講八，該次演講的立場是：近年，大眾對心理健康的重視程度，遠不及生理健康。講者在演講尾聲，順勢以例 16 提出祈盼，祝願聽眾能保持樂觀、掌控情緒。例 17 來自演講二十七，該題目為：如何成為明智獨立的人。講者在演講尾聲，以例 17 提出祈盼，希望自己的建議對聽眾有幫助，以及祝願聽眾努力做明智獨立的人。上述兩例都能順著演講重點，帶出希望，拉近了講者及聽眾的距離。

祈盼，在所有演講中，出現了 13 次，屬第 7 常見；在漢語演講中，出現了 8 次，也屬第 7 常見；在英語演講中，出現了 5 次，屬第 8 常見。故此，在講者眼中，它並不及其他文步重要。然而，它能順著題目重點，提出對聽眾的祝願，既緊貼題目，又能拉近講者與聽眾的距離，漢英演講者都宜按內容及預期效果，適當使用。

## (八) 致謝

致謝，見於演講末，能表示對主辦單位及聽眾等的謝意及標示演講結束，如：

例 18 謝謝大家！（演講八）

例 19 That is my speech and thank you for your listening.（演講四）

例 18 包含謝意及感謝對象；例 19 包含謝意、感謝對象，及感謝原因。講者可按需要，調節致謝的詳略。講者感謝聽眾聆聽完整場演講，意味演講已經結束，故此「致謝」有標示演講結束的功能。

致謝，在所有演講、漢語演講、英語演講中，分別出現了 44 次、24 次、20 次，同屬第 3 常見。故此，在講者眼中，它頗為重要。它不但能表達感激之情，還能標示演講結束，漢英演講者都宜多加善用。

從上述分析可見，漢語演講與英語演講，具有相同的圖式結構：打招呼 ^ 背景 ^ 題目 ^ 立場 ^ 論點 1 - n ^ 重申立場 ^ 祈盼 ^ 致謝。每一種文步都發揮出獨特的功能，並形成漢英演講共同存在的圖式結構。

### 三、漢英演講的語篇銜接

語篇銜接（Cohesion）是指語篇中語言成份之間的語義聯繫，或者說是語篇中一個成份與另一個可以與之相互解釋的成份之間的關係（胡壯麟等，2005，頁 179）。語篇銜接還體現在語篇的表層結構上，銜接手段的使用，可以表現結構上的黏著性，即結構上的銜接（黃國文，1988，頁 10）。銜接的手段主要有五種：（1）照應（reference）；（2）省略（ellipsis）；（3）替代（substitution）；（4）連接（conjunction）；（5）詞彙銜接（lexical cohesion）（胡壯麟，2003，頁 151）。在漢語演講及英語演講中，語篇銜接手段都起了銜接整場演講的作用。在研究對象中，常見的語篇銜接手段依次為：照應、詞彙銜接、連接、替代、省略。下文將舉例說明，並加以統計及分析。

#### （一）照應

照應指的是語篇中一個成份作為另一個成份的參照點（胡壯麟，2003，頁 151）。簡言之，照應就是語篇中，一個成份和另一個成份之

間，有互相解釋的關係。在演講中，這是常見的銜接手段，如：

例 20 這兩件事也讓我得到了一個教訓，那就是：事前準備是非常必要的。(演講五)

例 21 For men and women, they are quite different …… (演講五十)

例 20 的「那」和「一個教訓」能互相解釋，下分句的「那」銜接上分句的「一個教訓」；例 21 的“they”和“men and women”也能互相解釋，“they are quite different”的“they”銜接了“men and women”。這些正是「照應」，能讓語義更緊密。

照應，是研究對象中最常見銜接手段。它在所有演講中，出現了 2233 次，佔所有銜接手段的 45.97%<sup>13</sup>，多於四成；在漢語演講中，出現了 1240 次，佔所有銜接手段的 50.35%<sup>14</sup>，略多於一半；在英語演講中，出現了 993 次，佔所有銜接手段的 41.48%<sup>15</sup>，略多於四成。無論在所有演講、漢語演講，還是英語演講中，它都是最常見的銜接手法。照應，能起銜接作用，也能用較少字數回應較長的上文，漢英演講者都宜多加運用。

## (二) 詞彙銜接

詞彙銜接指的是通過重複、同義詞和反義詞、詞彙同現等詞彙手段來體現語篇的語義關係(胡壯麟，2003，頁 157)。在演講中，這是常見的銜接手段，如：

---

13 在本文的所有演講中，所有銜接手段合共出現了 4857 次。下文談及在所有演講中，個別銜接手段佔所有銜接手段的百分比時，均以 4857 為分母計算，即出現次數除以 4857，再乘以 100%。

14 在本文的漢語演講中，所有銜接手段合共出現了 2463 次。下文談及在漢語演講中，個別銜接手段佔所有銜接手段的百分比時，均以 2463 為分母計算，即出現次數除以 2463，再乘以 100%。

15 在本文的英語演講中，所有銜接手段合共出現了 993 次。下文談及在英語演講中，個別銜接手段佔所有銜接手段的百分比時，均以 993 為分母計算，即出現次數除以 993，再乘以 100%。

例 22 媽媽給我報了兩個藝術班，都是關於繪畫的，但是不同類別。第一個呢，是水粉畫，第二個是國畫。(演講二十二)

例 23 When I was in secondary school, I would go to the English class every week.(演講二十一)

例 22 的「畫」屬上義詞，「水粉畫」和「國畫」都屬下義詞。上下義詞的詞義接近，但下義詞所表達的詞義比較明細，而上義詞所表達的意義則比較概括，而且下義詞的含義一定包含在上義詞之中（黃國文，1988，頁 123）。透過上義詞與下義詞的互相呼應，能夠把上下文銜接起來（洗俊文，2022，頁 87）。例 22 正正運用了與「畫」詞義接近而且詞義比較明細的「水粉畫」和「國畫」，來呼應詞義比較概括的「畫」，使兩句子銜接起來。例 23 的“secondary school”和“class”是在教育話題內經常同時出現的，屬於一組搭配詞。搭配詞之間的經常性搭配關係使兩個不同句子之間的銜接顯得十分自然（朱永生等，2004，頁 162）。上述兩例都以詞彙手段來體現語篇的語義關係，屬詞彙銜接。

詞彙銜接，是研究對象中常見的銜接手段。它在所有演講中，出現了 1395 次，佔所有銜接手段的 28.72%，幾近三成；在漢語演講中，出現了 626 次，佔所有銜接手段的 25.41%，即四分之一；在英語演講中，出現了 769 次，佔所有銜接手段的 32.12%，略多於三成。無論在所有演講、漢語演講，還是英語演講中，它都是第 2 常見的銜接手法。詞彙銜接手段具備聯繫上下文語意的正面作用（洗俊文，2022，頁 94），恰當地使用下義詞、局部詞、同義詞、反義詞，除了可以銜接上下文外，還能起到避免不必要的重複、使語言生動具體、豐富多彩的功能（胡壯麟等，2003，頁 160）。因此，漢英演講者都宜善用詞彙銜接。

### （三）連接

連接指的是通過連接成份體現語篇中各種邏輯關係的手段，連接

成份往往是一些過渡性 (transitional) 詞語，表示時間、因果、條件等邏輯上的關係 (胡壯麟，2003，頁 156)。在演講中，這是頗常見的銜接手段，如：

例 24 眼淚不僅僅是可以幫助這個，它甚至也可以幫助瘦身。  
(演講四十八)

例 25 If true words don't necessarily have true feelings, then lies may not always be false, because there is another kind of words, called duplicity. (演講十三)

例 24 以連接成份「不僅僅……，甚至……」體現遞進邏輯。例 25 以連接成份“If……, then……”體現假設邏輯、以“……, because……”體現因果邏輯。它們都把上下文的邏輯關係突顯，銜接了上下文。

連接，是研究對象中第 3 常見的銜接手段。它在所有演講中，出現了 1,052 次，佔所有銜接手段的 21.66%，略多於兩成；在漢語演講中，出現了 470 次，佔所有銜接手段的 19.08%，即接近兩成；在英語演講中，出現了 582 次，佔所有銜接手段的 24.31%，接近四分之一。無論在所有演講、漢語演講，還是英語演講中，它都是第 3 常見的銜接手法。連接能銜接上文下理，也可以突顯演講辭的邏輯，漢英演講者都宜多加運用。

#### (四) 替代

替代指的是用替代詞去取代某一個成份 (胡壯麟，2003，頁 154)。在演講中，替代也有擔當銜接手段的情況，如：

例 26 當我去面試的時候……，我有點答不上來……。那我旁邊的競爭者呢？他們是怎麼做的？(演講五)

例 27 Jumping off a cliff into the water with friends, you stand at the end of the line and watch your friends jump off one by one until it's

your turn…… I am ready! Here we go! (演講一)

例 26 以替代詞「做」替代「面試」；例 27 以替代詞“go”替代“Jumping off a cliff into the water”。兩例都透過替代，銜接上下文，還減省了用字。

替代，是研究對象中第 4 常見的銜接手段。它在所有演講中，出現了 142 次，只佔所有銜接手段的 2.92%，出現次數較少；在漢語演講中，出現了 105 次，佔所有銜接手段的 4.26%，不足半成；在英語演講中，出現了 37 次，佔所有銜接手段的 1.55%，出現次數也較少。無論在所有演講、漢語演講，還是英語演講中，它都只是第 4 常見的銜接手法。然而，它能銜接上文下理，也可減少用字，漢英演講者都宜多加運用。

## (五) 省略

省略指的是把語篇中的某個成份省去不提，它是避免重複，突出新信息，並使語篇上下緊湊的一種語法手段（胡壯麟，2003，頁 152）。在演講中，省略也有擔當銜接手段的情況，如：

例 28 媽媽給我報了兩個藝術班……。每一次上水粉畫的時候，老師都會教我們把畫畫得滿滿當當的，五顏六色。(演講二十二)

例 29 Am I ready? Oh wait! I think…… I think I forgot something. Oh wait! Let me just rehearse this one more time for get on stage. (演講一)

例 28 把「水粉畫班」的「班」省略，以突出「水粉畫」；例 29 把“Am I ready to get on stage”的“get on stage”省略，以突出“ready”。由於省略了的成份往往能從上文下理中找到，因此運用了省略手段的部份，仍然發揮出與上文或下文呼應的功能。

省略，是研究對象中最少出現的銜接手段。它在所有演講中，只出現了 35 次，佔所有銜接手段的 0.72%，出現次數較少；在漢語演講

中，只出現了 22 次，佔所有銜接手段的 0.89%，出現次數也較少；在英語演講中，出現了 13 次，佔所有銜接手段的 0.54%，出現次數同樣較少。無論在所有演講、漢語演講，還是英語演講中，它都是最少出現的銜接手法。然而，它能銜接上文下理，也能突顯信息，漢英演講者都宜多加運用。

從上述分析可見，漢英演講的語篇銜接情況相同，最常見的手段是照應。善用照應不但能減少重複用詞，還能使上下文邏輯更為緊密，難怪漢英演講者都常用這種銜接手段。而其他銜接手段都有助銜接演講內容，講者宜適當運用。

#### 四、漢英演講的過程

表述經歷必須通過過程 (Process) 來實現，過程就是特定時間內所發生或存在的現象 (岑紹基，2010，頁 41)。過程分為六種，研究漢語演講及英語演講中，過程的使用情況，有助了解漢英演講較為著重於表述哪些經歷。在是次研究對象中，常見的過程依次為：物質 (Material Process)、關係 (Relational Process)、心理 (Mental Process)、言語 (Verbal Process)、存在 (Existential Process)、行為 (Behavioral Process)。

##### (一) 物質過程

物質過程是表示做某件事的過程，一般由動作動詞體現 (岑紹基，2010，頁 44)。在研究對象中，它是最常見的過程，用於表示做事的過程，以達到透過敘事來闡釋觀點的目的，如：

例 30 我參加了一次實習的面試……，當我去面試的時候……。那我旁邊的競爭者呢？她們是怎麼做的？他對於這次的面試十分的重視，甚至是錄好了一段 video……。(演講五)

例 31 During the pandemic, people overseas were almost unable to return home to their families..... We could also celebrate the New Year

with our new friends or even enjoy different places of interest. (演講二十一)

例 30 的「參加」、「去面試」、「做」、「錄」都是物質過程，用以表示講者及其他應徵者的面試過程，從而證明做準備很重要這個立場<sup>16</sup>。例 31 來自演講二十一，該次演講透過講述疫情期間的遺憾，證明人生的遺憾也許會比我們的想象更好，而例 31 的“return”，“celebrate”和“enjoy”都是物質過程，表示了疫情期間大眾曾做的某些事情，有助證明立場。

物質過程，是研究對象中最常見的過程。它在所有演講中，出現了 1053 次，佔所有過程的 34.94%<sup>17</sup>，略多於三分之一；在漢語演講中，出現了 588 次，佔所有過程的 33.68%<sup>18</sup>，也多於三分之一；在英語演講中，出現了 465 次，佔所有過程的 36.67%<sup>19</sup>，同樣多於三分之一。無論在所有演講、漢語演講，還是英語演講中，它都是最常見的過程。它能指述做事的過程，有助透過講述經歷來闡釋觀點。因此，漢英演講都宜多用物質過程。

## (二) 關係過程

關係過程也就是「是什麼」(being)的過程，表現客觀世界中的種種關係(岑紹基，2010，頁 48)。在研究對象中，它是第 2 常見的過程，常用於陳述題目、論點、定義是什麼，如：

例 32 留白是一種人生態度，留白也是中國傳統文化的一種智慧。(演講二十二)

---

16 例 30 來自演講五，該演講的立場就是例 9 所示的「做準備對於我們來說是非常有必要的」。

17 在本文的所有演講中，所有過程合共出現了 3014 次。下文談及在所有演講中，個別過程佔所有過程的百分比時，均以 3014 為分母計算，即出現次數除以 3014，再乘以 100%。

18 在本文的漢語演講中，所有過程合共出現了 1746 次。下文談及在所有演講中，個別過程佔所有過程的百分比時，均以 1746 為分母計算，即出現次數除以 1746，再乘以 100%。

19 在本文的英語演講中，所有過程合共出現了 1268 次。下文談及在所有演講中，個別過程佔所有過程的百分比時，均以 1268 為分母計算，即出現次數除以 1268，再乘以 100%。

例 33 The topic of my speech today is Maintain Emotional Stability. (演講七)

例 32 的 2 個「是」都是關係過程，陳述了留白是什麼，陳述部份和被陳述部份的關係，由「是」表示。例 32 的“is”也是關係過程，陳述了“The topic of my speech today”和“Maintain Emotional Stability”的關係，指出兩者的陳述與被陳述的關係。兩例都以關係過程，指出題目或題目關鍵詞是什麼，以便帶出觀點。

關係過程，在所有演講中，出現了 907 次，佔所有過程的 30.09%，略多於三成；在漢語演講中，出現了 527 次，佔所有過程的 30.18%，也略多於三成；在英語演講中，出現了 380 次，佔所有過程的 29.97%，接近三成。無論在所有演講、漢語演講，還是英語演講中，它都是第 2 常見的過程。它能陳述題目、論點、定義是什麼，漢英演講者都宜多加善用。

### (三) 心理過程

心理過程也就是感覺 (sensing) 的過程，表現動作實體對客觀世界的感覺、認識和反應 (岑紹基，2010，頁 45)。在研究對象中，它是第 3 常見的過程，常用於表達講者對題目或事情的看法或感覺，如：

例 34 我覺得如果大家有情緒，有想法，其實是可以哭，哭是好的。(演講四十八)

例 35 So, I think no matter in terms of the cause or the results, there should not be much difference. (演講五十)

例 34 和例 35 分別以「覺得」和“think”，表達講者的感覺。兩例都以心理過程直接帶出講者的觀點。

心理過程，在所有演講中，出現了 518 次，佔所有過程的

17.19%，不足兩成；在漢語演講中，出現了 285 次，佔所有過程的 16.32%，也不足兩成；在英語演講中，出現了 233 次，佔所有過程的 18.38%，同樣不足兩成。無論在所有演講、漢語演講，還是英語演講中，它都只是第 3 常見的過程。由於演講者經常透過敘事以闡釋觀點，只在演講開首及結尾時，才直接表達出對題目的想法，所以心理過程的出現次數不多。然而，它有助表達講者對題目的感覺和看法，漢英演講者都宜適當運用。

#### (四) 言語過程

言語過程是指用言語形式來談論某件事的過程，表達一種口頭的或書面的報道、陳述（岑紹基，2010，頁 47）。在研究對象中，它是第 4 常見的過程，可用於表示講者或其他人的言語行為，以便標示有重點要提出，或交代事件內的言語行為，以達到透過敘事來闡釋觀點的目的，如：

例 36 故事都講完啦，不過我想分享多少少。<sup>20</sup>（演講十二）

例 37 They don't wait for someone else to tell them what to do or to help them.（演講二十七）

例 36 的「講完」和「分享」都是言語過程。前者帶出講者談論完故事；後者帶出講者要說較多內容。例 37 來自演講二十七，該題目為「獨立人格」，例 37 的言語過程“tell”，帶出“**They**”不用別人告知要做什麼，便能獨立做事。例 36 以言語過程帶出講者的言語，例 37 的言語過程帶出事件中的言語行為，有助透過敘事來闡釋觀點。

言語過程，在所有演講中，只出現了 248 次，佔所有過程的 8.23%，不足一成，是第 4 常見的過程；在漢語演講中，只出現了 150 次，佔所有過程的 8.59%，也不足一成，是第 5 常見的過程；在英語

---

20 此例來自粵語演講，譯作規範語，則是：故事都講完了，不過我想多分享多一點兒。

演講中，只出現了 98 次，佔所有過程的 7.73%，同樣不足一成，是第 4 常見的過程。無論在所有演講、漢語演講、英語演講中，言語過程的出現次數都不多。究其原因，言語過程的功能是表達口頭的或書面的報道、陳述，而講者一般在透過敘事以闡釋觀點時，會較多表達做事過程，較少表達說話過程。然而，在須要交代事件中的說話過程時，漢英演講者還是須要用上言語過程的。

### (五) 存在過程

存在過程表示實體存在，這一物體可以是人、事、物或狀態（岑紹基，2010，頁 51）。在研究對象中，它是第 5 常見的過程，常在敘事時，用於表達有什麼存在，以便透過交代事件來闡釋觀點，如：

例 38 我認為社交恐懼症常有的表現就是，我們在談話的時候可能有一部份人會避免與你對視。（演講四十四）

例 39 But I'm pretty sure that moment has not just happened to me, but to all of us here.（演講一）

例 38 以兩個「有」，先後表示「表現」和「一部份人」的存在；例 39 以“happened”表示“that moment”的出現。兩例都以存在過程表達出事件中，出現或存在的人、事、物或狀態，有助透過交代事件來闡釋觀點。

存在過程，在所有演講中，只出現了 246 次，佔所有過程的 8.16%，不足一成，是第 5 常見的過程；在漢語演講中，只出現了 165 次，佔所有過程的 9.45%，也不足一成，是第 4 常見的過程；在英語演講中，只出現了 81 次，佔所有過程的 6.39%，同樣不足一成，是第 5 常見的過程。無論在所有演講、漢語演講、英語演講中，存在過程都較少出現。究其原因，存在過程的功能是表達實體存在，而講者一般在透過記事以闡釋觀點時，會較多表達做事過程，較少表達某人或某事存在。然而，在須要交代事件中某人或某事存在時，漢英演講者

還是須要用上存在過程的。

## (六) 行為過程

行為過程是指生理或心理行為的過程，是由實體的生理反應或心理活動表現出來（岑紹基，2010，頁 46）。在研究對象中，它是最不常見的過程，可在敘事時，交代某人的心理反應，以便透過敘事來闡釋觀點，如：

例 40 唱跑調了，然後全班都在笑。（演講四十四）

例 41 It is quite sensitive for us when we observe somebody crying out loud.（演講四十七）

例 40 的「笑」交代了某些人在事件中的心理行為笑；例 41 的“crying out”交代了假設事件中，一些人的心理行為。兩者都以行為過程交代事件中某人的心理反應，有助透過敘事以闡釋觀點。

行為過程，在所有演講中，只出現了 37 次，佔所有過程的 1.23%，出現次數較少；在漢語演講中，只出現了 31 次，佔所有過程的 1.78%，出現次數也較少；在英語演講中，只出現了 6 次，佔所有過程的 0.47%，出現次數同樣較少。無論在所有演講、漢語演講、英語演講中，行為過程都是最不常見的過程。究其原因，行為過程的功能是表達生理或心理行為，而講者一般在透過敘事以闡釋觀點時，會較多表達做事過程，較少表達生理或心理行為。然而，當須要交代生理或心理行為時，漢英演講者還是須要用上行為過程的。

從上述分析可見，漢英演講最常見的過程都是物質過程。這一點相信與說服聽眾接受講者觀點的演講功能有關。講者經常透過敘事來闡釋觀點，而物質過程能表示做事過程，有助敘事。其他過程，在演講中都能發揮不同作用，適當運用也有助演講。

## 五、結語

綜上所述，本文以圖式結構理論、語篇銜接理論、及物系統為研究框架，分析了 2022-2023 年度香港都會大學三語演講會 10 次會議中的 30 次漢語演講及 30 次英語演講，發現無論在圖式結構、語篇銜接還是過程運用上，漢英演講都有相同之處。研究結果顯示：漢英演講的常見圖式結構為：打招呼 ^ 背景 ^ 題目 ^ 立場 ^ 論點 1 - n ^ 重申立場 ^ 祈盼 ^ 致謝；最常用的語篇銜接為詞彙銜接；最常用的過程為物質過程。此等特徵有助帶出完整的演講結構及內容。研究結果相信能為學習、教授、研究漢英演講的人士帶來參考。

## 參考文獻

- 岑紹基、謝錫金、于成鯤和祁永華（2013）：《中國內地實用文闡釋》，香港，香港教育圖書公司。
- 賀陽（2005）：《公關語言學》，北京：中國人民大學出版社。
- 胡壯麟、朱永生和張德祿（2003）：《系統功能語法概論》，長沙，湖南教育出版社。
- 胡壯麟、朱永生、張德祿和李戰子（2005）：《系統功能語言學概論》，北京，北京大學出版社。
- 黃國文（1988）：《語篇分析概要》，長沙，湖南教育出版社。
- 冼俊文（2022）：〈小學生優秀作文的詞彙銜接情況及相關教學建議〉，《國際中文教育學報》，11，83-98。
- 張德祿、苗興偉和李學寧（2005）：《中國英語教師叢書：功能語言學與外語教學》，北京，外語教學與研究出版社。
- 朱永生、嚴世清和苗興偉（2004）：《功能語言學導論》，上海，上海外語教育出版社。
- Halliday, M. A. K. (1978). *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold.
- Nunan, D. (1993). Task-based syllabus design: Selecting, grading and sequencing tasks. In G. Crookes & S. M. Gass (Eds.), *Tasks in a pedagogical context*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

# A Study on the Language Features of Speeches in Chinese and English

SIN, Chun Man\* LIU, Yuyang

## Abstract

As a special genre, speech has certain language features. Comparing Chinese and English speech can promote the study, education and research of speech. Therefore, the aim of this study is to explore the common language features of Chinese and English speech. The research question lies in the similarities between Chinese and English speeches in schematic structure, textual cohesion and process. The research method is to extract 30 Chinese speeches and 30 English speeches from the HKMU Trilingual Toastmasters Club in Hong Kong Metropolitan University from 2022 to 2023, and to analyze their schematic structure, textual cohesion and process, this paper sums up the common linguistic features of Chinese and English speeches and their communicative functions. The results show that the common schematic structure of the two is: Greetings ^ Background ^ Topic ^ Position ^ Argument 1-n ^ Reposition ^ Hope ^ Thanks; the most common textual cohesion is reference; the most common process is material process. These language features can help to bring out the complete structure and content. It is believed that the research results can provide some references for the study and teaching of Chinese and English speech as well as research.

*Keywords:* Chinese Speech, English Speech, Schematic Structure, Textual Cohesion, Process

---

\* SIN, Chun Man, School of Education and Languages, Hong Kong Metropolitan University (corresponding author).

LIU, Yuyang, School of Education and Languages, Hong Kong Metropolitan University

The work described in this paper was supported by the Katie Shu Sui Pui Charitable Trust — Research Training Fellowship (KSRTF/2022/03).